

**Zeitschrift:** Vox Romanica  
**Herausgeber:** Collegium Romanicum Helvetiorum  
**Band:** 27 (1968)

## Inhaltsverzeichnis

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Inhalt

G. HILTY: Widmung . . . . .	1
G. HILTY: La Séquence de Sainte Eulalie et les origines de la langue littéraire française. . . . .	4
A. BURGER: Quelques remarques sur le «Fragment de la Haye» . . . . .	19
P. WUNDERLI: Zur Sprache der Mailänder Handschrift des Trojaromans . . . . .	27
J. RYCHNER: Le sujet et la signification du «Chevalier de la charrette». . . . .	50
P. ZUMTHOR: De la chanson au récit: La chastelaine de Vergi . . . . .	77
S. HEINIMANN: Zum Wortschatz von Brunetto Latinis Tresor . . . . .	96
X M.-R. JUNG: Gui de Mori et Guillaume de Lorris . . . . .	106
K. HUBER: Romance del Conde Arnaldos . . . . .	138
K. HUBER: Dedicà . . . . .	201
K. HUBER: La battaglia dei Campi Canini . . . . .	202
R. BROGGINI: Appunti sul cosiddetto «jus plantandi» nel Canton Ticino e in val Mesolcina . . . . .	212
O. LURATI: Superstizioni lombarde (e leventinesi) del tempo di San Carlo Borromeo . . . . .	229
E. GHIRLANDA: Il mese di gennaio negli usi e nei dialetti della Svizzera italiana . . . . .	250
P. FARÉ: Etimologie ticinesi e mesolcinesi inedite di Carlo Salvioni . . . . .	268
F. SPIESS: Einige Betrachtungen zur Mundart der Collina d'Oro . . . . .	275
ROSANNA ZELI: Spunti per lo studio della negazione nei dialetti del Ticino e del Moesano . . . . .	289
P. WUNDERLI: Deutsch und Italienisch im Tessin . . . . .	299
J. HUBSCHMID: Bezeichnungen für Erika und andere Sträucher, Gestrüpp und Auswüchse . . . . .	319
Besprechungen . . . . .	161
Kurzanzeigen . . . . .	196
Nachrichten . . . . .	360
Indices . . . . .	372

### Besprochene und angezeigte Werke

D'ARCO S. AVALLE: <i>Cultura e lingua francese delle origini nella «Passion» di Clermont-Ferrand</i> (A. de Mandach) . . . . .	177
D. HAUCK: <i>Das Kaufmannsbuch des Johan Blasi (1329–1337)</i> (C. Th. Gossen)	171
E. v. KRAEMER: <i>Les Quinze signes du jugement dernier</i> (Ann Robert-Steedmann) . . . . .	197
L. LINDGREN: <i>Les Mélancolies de Jean Dupin</i> (P. Wunderli) . . . . .	192
J. LINSKILL: <i>The poems of the Troubadour Raimbaut de Vaqueiras</i> (M. Pfister)	161
R. MANTOU: <i>Les Quinze signes du jugement dernier, poème du XII<sup>e</sup> siècle</i> (Ann Robert-Steedman) . . . . .	197
E. RATTUNDE: <i>Li Proverbes au Vilain</i> (J. Wüest) . . . . .	185
P. T. RICKETTS: <i>Les poésies de Guilhem de Montanhagol, troubadour provençal du XIII<sup>e</sup> siècle</i> (M. Pfister) . . . . .	168
G. ROHLFS: CHRÉTIEN DE TROYES, <i>Der Percevalroman</i> . In Auswahl hg. von ALFONS HILKA; dritte, verbesserte Auflage besorgt von G. R. (P. Wunderli)	196
R. WISTEDT: <i>Le livre de jauconnerie de Jean de Fransières et ses sources</i> (P. Wunderli) . . . . .	199
B. WOLEDGE – H. P. CLIVE: <i>Répertoire des plus anciens textes en prose française depuis 842 jusqu'aux premières années du XIII<sup>e</sup> siècle</i> (G. Hilty) . .	175
P. WUNDERLI: <i>Etudes sur le livre de l'Eschiele Mahomet</i> (J. Wüest) . . . . .	188